

台灣文獻整理

臺灣歌謠賞析：火金姑、天黑黑、一隻鳥仔啾啾

林翠鳳*

臺灣古早農家樂--火金姑

〈火金姑〉

火金姑¹，火金姑，來食茶；茶燒燒，來食芎蕉²；芎蕉冷冷，來食龍眼；
龍眼滑滑，來食藍芡³；藍芡還未結籽，食了要落牙齒。(一)
火金姑，會落土，坐我船，打我鼓，吃我冷米飯，配我鹹魚脯⁴，
從我門口埕⁵過，被我捉來做某⁶。(二)
火金姑，來食茶，茶燒燒，配芎蕉，茶冷冷，配龍眼，
龍眼會開花，瓠仔⁷換冬瓜，冬瓜好煮湯，瓠仔換粗糠⁸，粗糠要起火，
九孀婆仔賢⁹炊粿，炊到臭火焦¹⁰，兼著火。(三)

歌詞小注：

- 1.火金姑：螢火蟲。
- 2.芎蕉：香蕉。
- 3.藍芡：番石榴。臺語稱為林拔仔、拔仔，因此民間俗寫為「芭樂」。果實又硬又澀，未成熟時不會結籽。
- 4.魚脯：魚乾。脯，肉乾。
- 5.埕：庭院、廣場。
- 6.做某：當老婆。「某」，臺語稱妻子。
- 7.瓠仔：瓠瓜，果實長圓形，嫩時可食，是台灣民間日常食用的蔬果。
- 8.粗糠：稻麥等穀物子實的外層皮殼，表面粗糙堅硬。農家惜福愛物，常將脫殼後的粗糠作為廚灶的燃料。
- 9.賢：能幹。
- 10.臭火焦：燒焦。因加熱過度而致碳化焦乾，產生臭味。



主角「火金姑」正是臺灣人民對螢火蟲的暱稱。「火金」形容它閃爍的螢光，「姑」則是擬人化的親切稱呼。臺灣早期是農業社會，田園環境純淨，並無汙染，很容易看到螢火蟲，每當夏季時節，鄉野居家附近常有螢火蟲飛舞。螢火蟲發出的光亮像火一般閃爍晶瑩，金亮躍動，視覺效果總令人

* 林翠鳳，國立臺中科技大學應用中文系教授。

興奮，是夏夜最美的風光。火金姑在家宅屋外飛，像是熟悉的親朋好友一般親近，人們很自然地想像著招呼來喝茶，多麼濃厚的人情味呀！這正是臺灣人民淳樸熱情的特色寫照呢！古早時代的夜晚，農家孩子還會捕捉許多的火金姑，集中放進薄紗布袋或玻璃杯子內，放到屋裡，顯得特別光亮，便成為晚上做功課的最佳照明了。孩子們的童年在螢火蟲的陪伴中，格外精彩好玩，是一輩子回味無窮的美好記憶。

這首歌謠中運用了許多臺灣的飲食元素。首先便是茶。臺灣茶聞名全球，臺灣人有喝茶的習慣，臺灣人有奉茶的傳統。「來食茶」，可說是臺灣喝茶文化的縮影。而多次出現的芎蕉、龍眼、藍苺，都是臺灣歷史悠久的好吃水果。瓠仔、冬瓜是百姓家常的鄉土菜。米飯、鹹魚、炊粿，更是典型的農家美食。滿滿的農家樂，濃濃的臺灣味。

這是一首十足具有押韻與節奏情趣的臺灣民間童謠。簡單明快的三字句，既是念，也是唱，一開口就很順溜，像《三字經》一般容易朗朗上口，活潑的押韻讓唱念增加許多的音韻美感，並不很整齊的句型，則顯得歌曲新鮮跳躍，簡潔朗朗。將生活中的風土編入歌謠中，熟悉感十足，不同的地區還會因地變化物產等內容，在簡單的邏輯中飽含豐富的層次，讓孩子在趣味中學習，是十分膾炙人口的一首傳統童謠。

還老返童臺灣歌--天黑黑

〈天黑黑〉

民間唸謠 詞 / 林福裕 作曲

天黑黑欲落雨，阿公仔舉鋤頭欲掘芋，掘啊掘，掘啊掘，

掘著一尾旋鰻鼓¹，咿呀嘿啞²真正趣味。

阿公仔欲煮鹹，阿嬤欲煮淡，

兩個相扑³來弄破鼎⁴，咿呀嘿啞隆咚叱咚噲⁵，哇哈哈！

歌詞小注：

- 1.旋鰻鼓：泥鰍。泥鰍表面粘滑光溜，游走時左右擺動，非常不易捕捉，臺語「旋溜」「旋鰻」發音近似，主要就是表現牠的姿態特色。又泥鰍體型較大，臺語以「鼓」比擬形容泥鰍鼓脹肥美的樣子。
- 2.咿呀嘿啞：無意義的虛詞，模仿原住民歌曲的發聲，意在增添歌曲的聲音趣味性。



3.相扑：打架。

4.鼎：台語稱鍋子。

5.隆咚叱咚噲：模仿花鼓的敲擊聲，在此是模擬鍋子掉落地上翻滾破裂的聲音。

「天黑黑」是臺灣最為男女老少所熟悉的一首歌謠。節奏輕快，風格愉悅，歌詞十分詼諧生動，尤其阿公阿嬤鬥嘴、相爭、打破鍋子的逗趣畫面，更表現出純樸農民老人家的天真可愛。

臺灣地處熱帶與亞熱帶，四季常熱，尤其夏季時節，高溫常使得對流雲系旺盛，而造成黑雲滾滾、狂風呼嘯的氣勢。看著天邊烏雲越來越濃密，人們都知道，隨後很容易便會落下大雨。特別是夏天午後格外常見，雨水常常來得快、去得急，有時還伴隨著雷電閃光，臺灣民間稱之為「西北雨」。

泥鰍生活在泥地中，放水的田地裡除了栽種芋頭、稻秧、茭白筍等作物之外，往往也是泥鰍棲身的好地方。泥鰍渾身滑溜，要捉到泥鰍並不容易。好不容易捉到的泥鰍，往往會成為家中的美味加菜。泥鰍是兼具美味與療效、頗受歡迎的農家菜，有「水中人參」之譽，料理的作法十分多樣。

阿公和阿嬤兩位老人家正為了如何料理泥鰍起了爭執。一個要煮鹹，一個要煮淡，霸著鍋子誰也不讓誰，一來一往之間，竟然把鍋子打翻弄破了。這畫面既有躍動的肢體、又有喧鬧的話語，最後還有鍋子摔破的驚天之聲。在此一刻，或許兩老怒面相覷，或許延續爭執而指責對方，但歌詞卻以「哇哈哈」最結，爭得面紅耳赤的場面，竟然急轉成哈哈大笑。老夫老妻哪裡有何真爭執？這意境多麼豁達！多麼活潑！雖然是如此短篇的歌謠，筆調精準地掌握住主人翁的神情姿態，情節卻能轉折得鮮明有力，出人意表，令人莞爾，十足的戲劇性。老人家樸素的老天真，在哈哈聲中凸顯得特別有力。而閱聽人也無一不隨之會心，而爽朗大哈哈了！

這首歌謠是以臺灣水田農地的環境為背景，描繪出農家生活的日常樣貌，既寫實，又親切，富於濃郁的鄉土色彩。整首歌曲調性輕鬆可愛，運用了語氣發聲，易於朗朗上口。歌詞中「掘啊掘，掘啊掘」藉著極其鮮活輕盈的唸唱，應對了鋤頭掘地的動作，表現出節奏性十足的聲調。「嗶隆咚叱咚噲」又十分生動傳神地，模擬了鍋子掉落地上墜擊破裂的聲音，所有的閱聽人彷彿都身在現場似地聽到了破鍋的一刻！這首歌謠讓人百唱不厭，不論男女老少都從唱曲中回到純真年少，彷彿具有回春之功，而成為了受到跨世代歡迎的經典名曲。

臺灣悲鳴曲--一隻鳥仔喙啾啾

〈一隻鳥仔喙啾啾〉

嘉義民謠

嘿~嘿~嘿都¹，一隻鳥仔²喙³啾啾⁴，呵嘿呵⁵~

喙到三更一半暝⁶，找無巢，呵嘿呵~

嘿~嘿~嘿啾，什麼人仔加阮弄破這個巢都呢？

乎阮掠著⁷不放伊甘休⁸！呵嘿呵~

歌詞小注：

- 1.嘿~嘿~嘿都：「嘿」是發語詞，與臺語「那個」發音相近。先連發二聲，第三聲「嘿都」意指「那就是」。
- 2.鳥仔：小鳥。仔，幼小的動物。《臺灣語典》：「仔，為語助。呼亞。例：桃仔、李仔。」
- 3.喙：本指豬虎等動物的驚叫聲，也指嚎哭呼喊。啾啾：狀聲詞，此模擬鳥仔的鳴叫聲。
- 4.呵嘿呵：發語詞。
- 5.半暝：半夜。暝，日落天黑。
- 6.掠著：捉著、逮到。
- 7.甘休：甘願罷休、放棄。也作「干休」。



民謠是民間心聲的反映。相傳這是一首日據時期流傳於嘉義地區的歌謠，是貼切地與時代脈動緊緊相繫的經典民謠。

這是一首悲嘆家破人亡的歌曲，運用直接比喻的手法，簡單卻極其形象化地，表現出破家者內心極致到無以復加的痛楚與悲憤。所謂「覆巢之下無完卵」，或者面對著已破落的窩巢，小鳥無力回固恢復，或者眼看雛幼破卵，小鳥無法救援復生，只能斷腸哀鳴至三更半夜，徒呼負負。令世世代代的後人無不聞歌色變，感同身受。

這首民謠的旋律極其悲苦，固然鳥兒巢破令人不捨，但歌謠要表達的，其實是人民百姓家破的椎心之痛。像古代《詩經·國風》一樣，運用比喻的手法，藉外在事物來形容自己，言者含蓄，而聽者明白。歌詞看似直白，心意實是婉轉。民歌的引人愛憐，正在此一敦厚的情懷。

民間是以鳥巢比喻臺灣故土家園，以鳥巢傾覆來比喻臺灣割讓於日本、

國破家亡的慘烈巨變。清廷於中日戰爭中失敗，被迫簽署馬關條約，將臺灣、澎湖群島、遼東半島割讓給日本，時在光緒 21 年，西元 1895 年。消息傳來，全島激憤，臺灣人民抵死不從。臺灣各地湧起反抗日本的義勇軍，抗日火拼在各地燃起，死傷不計其數，史稱「乙未之役」。是臺灣史上範圍最廣、也最為慘烈的戰役。雖然民兵氣勢慷慨，甚至組成臺灣民主國率眾與之對抗。但形勢比人強，抗日義軍節節敗退，東寧才子丘逢甲奮起擔任臺灣民主國副總統兼團練使，最終失敗離臺時仰天泣嘆：「宰相有權能割地，孤臣無力可回天。」（〈離臺詩〉），道出了許多臺灣百姓的心聲，深深感慨清廷代表李鴻章輕筆一揮，就將國土割讓，臺灣等地從此易主，宛如棄子。對比著全臺灣百萬熱血民軍，不惜犧牲生命、事業與家庭群起奮力抵抗，卻無力扭轉局面，終究無法挽回臺灣淪喪於日本軍國主義者的命運。一如歌謠中如泣如訴的悲鳴之音：「一隻鳥仔哮救救 咧嘿呵 哮到三更一半暝 找無巢 呵嘿呵」，是多麼無奈！又多麼憤慨！這是廣大庶民百姓的心底吶喊聲呀！

家破遺恨，天倫夢斷，是誰摧毀了溫暖的家巢？誰是那狠心無情的劊子手？「什麼人仔加阮弄破這個巢都呢？乎阮掠著不放伊甘休！」這難以抑止的摧心恨怨，轉化成復仇的奮進之力。一如乙未武裝抗日行列中拋頭顱、灑熱血的先烈們，為著保家衛土，不惜血汗犧牲，依然前仆後繼，不放日本人「干休」，拚到最後一口氣，也要護衛「這個巢」，一吐怨氣，爭一個尊嚴。浩然正氣貫日月，千秋英雄史傳芳。這首歌謠透過幽怨淒涼的旋律、婉轉卻鮮明的詞語，控訴著日本軍國侵臺的蠻橫霸道，深切地反映了當時臺灣人民在殖民歲月中的怨怒與悲愁。

歌謠有文字可傳達詞情，有旋律音韻可傳達聲情。「啾啾」在此是單純模擬小鳥鳴叫的狀聲詞，也有寫成「啣啣」，如實傳達出鳥仔嬌瘦的身軀所發出的細弱鳴啼聲，在強權霸道者的鐵拳摧殘之下，格外顯得弱勢無助。再也有寫成「救救」，這雖然一方面是音譯字的差異，但選用「救」字，彷彿隱含著呼救、求救的意味，一語雙關，增添了對受欺壓者內在悲憤待援的表露。對歌當哭，平添許多悲情。

附錄：〈火金姑〉、〈天黑黑〉、〈一隻鳥仔啾啾〉紙上音樂會

◎讀者請以智慧型手機掃描 QR code，即可立即欣賞。

◎本文 QR code 及圖片，由國立臺中科技大學資管系退休許華青教授熱情提供，敬致衷心謝忱！

 <p>火金姑</p>	<p>以唸誦的方式為主，單純而強烈地彰顯了唸謠本身文字的節奏感與音樂性，輕快跳躍中，洋溢著鮮明的鄉土情味。搭配的音樂中富含多元的打擊樂器，激盪著活力的互動旋律，有民間節慶的喜樂情味。</p>	
 <p>火金姑</p>	<p>這首歌詞有趣的老歌謠，由作曲家劉美蓮譜上新調，新曲旋律簡單清晰，容易引起共鳴，透過兒童的稚嫩歌聲，具有十足的親和力。曾經作為螢火蟲國際年會舉辦「螢火蟲之歌」徵件比賽的暖身曲。</p>	
 <p>天黑黑</p>	<p>以馬來西亞童星歌手王雪晶 Crystal 為主的兒童演唱群，以乾淨純真的童音，活潑清新的唱法，表現出歌謠中阿公阿嬤返老還童的生活情趣。搭配著小演員群的可愛演出，頗能表現出引人歡喜的童趣。</p>	
 <p>天黑黑</p>	<p>華人流行音樂天后鄧麗君，早期以台語演唱台灣民謠，字正腔圓，語帶笑意，歌聲中充滿著活潑生動的力量，雀躍地表現著歌曲的情節轉折，傳達出鮮亮趣味的意境，唱出了帶著快樂表情的民謠歌韻。</p>	
 <p>一隻鳥仔啼啾啾</p>	<p>出身於嘉義東石漁村的阿吉仔，是手腳重度萎縮的台語流行歌手。他以哀痛的口白、沉重抑鬱的歌聲，帶著濃厚的台灣歷史悲情，詮釋這首嘉義民謠，覆巢無卵，悲苦至極的家國之慟，聽者無不動容。</p>	
 <p>一隻鳥仔啼啾啾</p>	<p>新興民謠樂隊 MORIARTY 莫瑞提樂團，演奏吉他、大提琴、口琴等原音樂器，為女主唱純淨的人聲伴奏。雖然她的台語發音並不標準，少了淒苦的感覺，但誠意十足中表現了民謠樸實的張力，別具一番情趣。</p>	